

国際感覚豊かな人材育む

Fostering Globally-Minded Youth

ミシガン州と滋賀県は行政レベルの交流を越え、教育の分野でもつながりを深めてきました。教員同士、高校生同士の自発的な取り組みに発展して、さまざまなプログラムが行われています。

教員交流

互いの文化を理解するには教育から——。武村県知事とブランチャード州知事による教員交流計画により1985（昭和60）年、学校教員の交換派遣が始まりました。まずは滋賀県の教員3名がミシガン州の高校へ10カ月間、翌1986年にはミシガン州の教員3名が滋賀県の公立中学・高校に6カ月間派遣されたのが始まりです。これ以降、人数や期間は年によって異なりつつも、互いに活発な教員の交流が行われてきました。ミシガン州の教員は英語の授業の補助、英語担当教員対象の研修会を行うなど滋賀県内に交流が広がっていきます。

残念ながら本事業は2003年に休止されましたが、派遣された英語教員のネットワークが生まれ、今でもさまざまなかたちで交流や情報交換が続いています。派遣当時、若手だった教員たちが現在はベテラン教員となって、「ミシガンカップ」などさまざまなコンテストやセミナーを開催しています。2018年11月には全国から1200人以上の英語教育関係者を集めて開催された全英連滋賀大会（びわ湖ホール）でも大きな役割を果たしました。こうした英語教育のさまざまな取り組みをけん引する人材を多く育成したことも大きな成果です。

The friendly ties between Michigan and Shiga go beyond conventional government programs, and even include academic exchanges. Thanks to the voluntary efforts of teachers and middle and high school students, a number of programs are carried out.

Teacher Exchange

“Understanding each other’s culture starts from education.” In 1985, stemming from the exchange plan initiated by then-Shiga Governor Takemura and Michigan Governor Blanchard, the teacher exchange program was started. The program began with Shiga sending three teachers to middle schools in Michigan for 10 months. The following year, in 1986, Michigan sent three teachers to public junior high schools and high schools in Shiga for six months. After that, while the number of teachers and the duration of their stay varied, the teacher-exchange program remained active in both Michigan and Shiga. Teachers visiting from Michigan did many things, including working as assistants to Japanese English teachers and organizing seminars for them. Exchanges expanded within Shiga.

Unfortunately, the sister-state teacher exchange program ended in 2003. However, a network was created by participants, and various exchanges, including information exchange, still exist in one form or another. The young teachers who participated in the program are now veterans, leading English seminars and contests such as the “Mi-Shiga-n Cup.” They also played an essential role at the National Federation of Prefectural English Teachers’ Organizations Assembly, which took place at Biwako Hall in November 2018, and was attended by more than 1,200 English educators from all over Japan. Nurturing talented individuals who now lead a variety of English educational programs is another achievement of the sister-state exchange.



教員交流で野洲高校に来られたドナルド・シュライフ先生（1987年）
Mr. Donald Schlieff, teaching at Yasu High School (1987)

高校生相互派遣プログラム

英語教員の交換事業から5年後の1990（平成2）年、高校生相互派遣プログラムがスタートしました。国際的視野をもつ若者の育成を目的とし、ミシガン州と滋賀県の高校生が互いの家庭にホームステイし、家族ぐるみで交流します。

毎年4～5月、ミシガン州在住、滋賀県在住の高校生が各15名程度選抜され、6月下旬にミシガン州在住の高校生が滋賀県を、そして8月末から今度は滋賀県在住の高校生がミシガン州を訪れます。滞在期間はそれぞれ約2週間。当初はお互い少し緊張していても、みなそれぞれに温かく家庭に迎えられ、互いにうちとけあうのに時間はかかりません。一緒に地元の高校へ通ったり、地域行事に参加したりするなど、さまざまな経験を通して好奇心を刺激し合い、相互の国の文化や生活習慣に対する理解が深まります。これまでに派遣された高校生はミシガン州487名、滋賀県498名にのぼり、引率教員や高校生の家族を含めて積極的な交流が今も続いています。

High School Student Mutual Exchange Program

The high school student mutual exchange program began in 1990, five years after the introduction of the English teachers’ exchange program. It is intended to foster an international outlook in young people. High school students from Michigan and Shiga stay at each other’s houses, spreading the exchange to their families.

Every year, from April through May, around fifteen students respectively are selected for the stays. Students from Michigan come to Shiga in late June and students from Shiga visit Michigan at the end of August for about two weeks. Everyone might feel a little nervous at the beginning of the homestay experience, but they receive warm welcomes and quickly become acquainted with each other. The students gain a deeper understanding of each other’s culture and lifestyle through diverse experiences such as going to school together and attending local events. Including the accompanying families and teachers, 487 people from Michigan and 498 people from Shiga have participated in the student mutual exchange program since its beginning. The program is still actively taking place to this day.



カヤック体験（2017年） Kayaking experience (in 2017)

ミシガンカップ

1989（平成元）年、ミシガン州立大学連合日本センター（略称：JCMU）が滋賀県彦根市に創立されたのをきっかけに、1991（平成3）年からミシガンカップ（正式名称：ミシガンカップ滋賀県高校生英語スピーチコンテスト）が始まりました。公立私立の枠を超え、滋賀県高等学校英語教育研究会の教員たちが主体となって開催・運営するコンテストで、JCMU教員が審査員を務めます。毎年、滋賀県内の公立高校から予選を通過した約30名の高校生が参加し、各自、日ごろ感じていることや身近な社会問題などを英語のスピーチにまとめて発表します。発音や表現力など非常にレベルの高いスピーチが繰り広げられます。上位2名は近畿高等学校英語スピーチコンテストに滋賀県代表として出場、さらに勝ち進めば全国高等学校英語スピーチコンテストを目指すことになります。スピーチで活躍した高校生たちの今後の活躍が期待されます。

Mi-Shiga-n Cup

Following the founding of the Japan Center for Michigan Universities (JCMU) in Hikone, Shiga, in 1989, the Mi-Shiga-n Cup Shiga High School Students’ English Speech Contest was launched in 1991. Since then, a group of teachers from the Shiga Prefectural English Teachers’ Organization, from both private and public schools, has taken the lead in administering the contest, judged by JCMU teachers. Every year, around 30 students selected in the preliminary round from public and private high schools in Shiga give a speech in English on their daily thoughts or on social problems close to their hearts. The students display their high-level pronunciation and presentation skills one after the other. The top two winners are invited to be Shiga’s representatives at the Kinki Regional High School English Speech Contest, and may even compete in the national English speech contest if they win again. Everyone has great expectations for future of the students who have given excellent speeches.



ミシガンカップ入賞者たち（2018年） Contest winners (2018)

試行錯誤のなかで友好深まる

Promoting Friendship Through Trial and Error

姉妹都市交流を語る上で欠かせないのが、1989年から派遣が始まった駐在員の活躍です。国際化に対応できる人材育成という当初の目的を超えて、通訳から交渉窓口まで滋賀県とミシガン州双方にとっての大役を担ってきました。米国の文化を肌で感じ、日本との意思決定の違いを学び、地に足を付けて国際交流するノウハウを積み上げていきました。

初代駐在員として県庁から派遣されたのは、帰国後も長期間にわたりミシガン州との交流に携わることになった田端克行さん。自動車産業が盛んなミシガン州は当時、経済不況を抱えていました。「予算不足から、一部道路に穴があき運転が危険な箇所でも修復されない」状態で、日本製の自動車が歓迎されなかった時代。「好奇心で駐在員に応募したものの、前任者がいないため何もかも初めて。テレビの受信契約の方法さえわからず、とにかく不安でいっぱいでした」

派遣職員の当時の肩書きは「海外長期派遣研修生」。語学力も未熟。しかし、滋賀県から使節団が訪れた際は、ブコの通訳のような役割を期待され困ったといいます。「滞在中は、州内の姉妹都市の市長や幹部など出会う機会が多く、『箔』をつけるため『チーフ・コーディネーター』や『現地責任者』などの肩書きを「自称、した」と田端さんは苦笑い。現地では、滋賀県を代表する人としての役割を求められていたのです。

ミシガン州立大学連合日本センターの設立に携わっていた廣脇正機さんは、1991年に3代目駐在員として派遣さ

You can't talk about the sister-state program without mentioning the prefecture's visiting official program that started in 1989. Beyond pursuing the program's initial goals of developing human resources capable of addressing the increasing globalization, the Shiga visiting official fulfills important roles ranging from interpreter to liaison for negotiations between Shiga and Michigan. They learn about American culture and the differences in policy-making, and gain expertise on how to pursue informal international exchanges.

The first Shiga official sent to Michigan was Katsuyuki Tabata, who has continued engaging with exchanges with Michigan long after his return. In those days, Michigan, home to an important automotive industry, was facing economic recession, and the deficits meant that even dangerous potholes went unrepaired. Japanese cars were unwelcome. "I had applied to the visiting official program by curiosity. Since I didn't have a predecessor, it meant beginning everything anew; however, I didn't even know how to do things like subscribing to TV, and so I was always feeling worried," said Tabata.

The Shiga officials' status was "long-term assignment foreign trainee", and their language ability was limited. When Tabata was expected to interpret like a professional for the goodwill missions coming from Shiga, he was at a loss. With a bitter smile, he remembers: "when I spoke with mayors and other higher-ups from sister cities around Michigan, I'd introduce myself as "Chief Coordinator" or "Program Manager" to seem more important." He came to represent Shiga in Michigan.

Masaki Hirowaki, who was engaged in the foundation of the Japan Center for Michigan Universities, was sent to Michigan as the third official, in 1991. That year, the Michigan state government cut the budget of all goodwill programs. Since international exchanges were considered outside the scope of government duties, the people of Michigan took over the responsibility and contributed greatly to promoting these exchanges. Some community members helped collect the funds and book a company's hall to hold the welcoming reception. Others looked for a school district that could stretch their budget to allow the



ミシガン州より送られた感謝プレート1989-1990 (初代 田端克行)
Memorial plaque sent by Michigan to the first Shiga Visiting Official, Mr. Katsuyuki Tabata (1989-1990)



初代 田端克行
The 1st official, Mr. Katsuyuki Tabata



第3代 廣脇正機
The 3rd official, Mr. Masaki Hirowaki



第4代 中山義彦
The 4th official, Mr. Yoshihiko Nakayama



第6代 白井稔
The 6th official, Mr. Minoru Shirai



第10代 藤原久美子
The 10th official,
Ms. Kumiko Fujiwara



第12代 音居俊幸、第13代 山本直矢
The 12th official, Mr. Toshiyuki Otoi (right)
The 13th official, Mr. Naoya Yamamoto (left)



第14代 土淵孝、第15代 伊崎直人
The 14th official, Mr. Takashi Dobuchi
The 15th official, Mr. Naoto Isaki



第15代 伊崎直人、
マーティンスタックさん
Mr. Martin Stack (right)

れました。ミシガン州ではすべての友好親善事業への予算カットが発表された年。「ミシガン州では、国際交流は政府の仕事というよりも、交流の主体として大きく活躍するのは民間の人たちでした」。歓迎レセプションのために寄付を集め企業のホールを確保してくれる人たち。予算が出る学区を探して教員交流を実現させてくれる人たち。「州や教育局といったところの人たちとは違う人脈が増えていきました」。

予算がないため、現地で事業をコーディネートしてくれる人の人件費も出ません。姉妹提携を結んで以来、姉妹県州委員会の中心的メンバーとして交流プログラムを支えたりリアン・クマタさんは、廣脇さんたちにとって心強い存在でした。「クマタさんの自宅台所で、使節団のリストを見ながら『これをどうしましょう』と、受け入れ先について一緒に考えていました」。

友好親善事業の予算カットは、困難であったと同時に、多くの学びをもたらしました。政府や議会との交渉に汗を流す日々の中で、駐在員は、日米の制度や文化の違いを知り、英語力よりもコンテンツが重要だと実感しました。「楽しい交流から、ビジネス的な交渉を含むやり取りへ。それができたのは、基盤に友好親善で積み重ねた関係性があったから」と廣脇さん。「厳しいやり取りをするうち、人間関係が深まりました。会って話す中で折り合う経験をし、年1回直接顔を合わせて協議をする『交流協議』が生まれました」と田端さん。国際交流を支える人材として毎年職員が育ち、人と人が繋がり、パイプができていく。現在の深い友好関係の一角は、歴代駐在員たちの活躍の上に築かれたものだといえるでしょう。

teachers' exchange program to take place. "Our network of people outside the state government office and the Department of Education grew much stronger," said Hirowaki.

Because of the budget cuts, Hirowaki was not even able to scrape together funding to hire local coordinators to help with the exchange program. Lillian Kumata had supported the exchange program as a key member of the Michigan-Shiga Sister State Board since the signing of the sister-state agreement; her presence was reassuring to the Shiga team. Ms. Kumata welcomed them to her kitchen, where they pondered together over homestay arrangements while looking at the Goodwill Mission delegates list.

Despite the hardships resulting from the budget cuts, the Shiga officials learned a lot. While working very hard on their discussions with the Michigan government and legislative members, they discovered the governmental and cultural differences between the U.S. and Japan, and that expressing themselves was more important than their English fluency. "I shifted my approach from enjoyable exchanges to practical business communication. I could manage to do so because the relationship had become much stronger through the sister-state program in the previous years," said Hirowaki. "Person-to-person relationships were strengthened through the intense business talks with Michigan. I learned how to reach an agreement through face-to-face discussion. We also started having in-person sister-state program meetings on an annual basis," added Tabata. Every year, the visiting officials program nurtures talented employees who solidify the foundations of the international exchanges. People connect to each other and ties become stronger. Today's solid friendship between Shiga and Michigan has been forged by all the hard work and dedication of the successive visiting officials from Shiga Prefecture.



第16代 望月孝幸
The 16th official,
Mr. Takayuki Mochizuki



第18代 宮村佐衣子
The 18th official, Ms. Saeko Miyamura



第19代 田上淳一
The 19th official, Mr. Junichi Tanoue



第23代 西村峻介
The 23rd official,
Mr. Shunsuke Nishimura

